

Т.М. Софронова

**ОБЪЕДИНЯЯ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ:
СЕКРЕТЫ МАСТЕРСТВА АНГЛО-
РУССКОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Книга для учителя

Красноярск, 2016

УДК 81`33
ББК 81.2 Англ
АЗ С68

Утверждено к печати научно-методическим советом
ФГБОУ ВПО «Красноярский государственный педагогический
университет им. В.П. Астафьева»

Рецензенты:

Профессор кафедры перевода и переводоведения Тюменского государственного университета, доктор филологических наук

В.Д. Табанакова

Доцент кафедры английской филологии Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева, кандидат филологических наук

Т.П. Бабак

Софронова Т.М.

АЗ С68 Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: книга для учителя / Т.М. Софронова. – Красноярск, 2016. – 248 с.

ISBN 978-5-519-49758-9

Предназначена для преподавателей, которые обучают студентов переводческих специальностей, в частности бакалавров направления подготовки 450302 «Лингвистика» (проф. «Перевод и переводоведение»). Является частью учебно-методического комплекса, состоящего из учебного пособия, практикума для студентов и книги для учителя. Содержит варианты перевода заданий из пособия и практикума, а также дополнительные комментарии автора по работе над учебным материалом.

УДК 81`33
ББК 81.2 Англ
ISBN 978-5-519-49758-9
АЗ С68

© Софронова Т.М., 2016

ВВЕДЕНИЕ

Книга для учителя является частью учебно-методического комплекса по письменному переводу с английского языка на русский. В книге представлены варианты перевода заданий из учебного пособия и практикума, а также даются дополнительные комментарии автора по работе над учебным материалом.

Далее хотелось бы изложить методические рекомендации для преподавателей по работе над письменным переводом (Софронова, 2007).

Известно, что интенсивно изучающие иностранный язык в течение пяти лет приобретают новое языковое мышление и самовыражение, что не лучшим образом сказывается на качестве переводов на родной язык (Семенов, 2003: 27-31). В результате, как говорится, и иностранным языком в совершенстве не овладели, и родным языком пользоваться разучились.

«Убить двух зайцев одним камнем» могут помочь некоторые методические приемы обучения письменному переводу на родной язык. Эти приемы будут особенно полезны тем, кто только начинает свою педагогическую карьеру.

Молодого специалиста, в особенности с максималистскими наклонностями, могут напугать требования, предъявляемые преподавателю письменного перевода. О них написано немало статей, в которых, к сожалению, не излагается технология того, как научиться соответствовать этим требованиям. Перечислим некоторые из них:

- ✓ «Преподаватель должен показать студентам вариативные возможности эквивалентов, объяснить, почему тот или иной вариант правилен или неправилен, а некоторые равновозможны» (Здорных, 1982: 31).
- ✓ «Преподаватель должен добиваться, чтобы все студенты принимали участие в обсуждении вариантов перевода, хотя при проверке того или

иного отрывка не все студенты читают свой вариант» (Здорных, 1982: 31).

- ✓ «Следует развивать умение студентов ‘слышать’ чужие переводы, т.е. замечать в них ошибки, недостатки и достоинства» (Здорных, 1982: 32).
- ✓ «Если что-либо ускользает от их внимания, то сам преподаватель указывает на то, что требует исправления и пояснения» (Левицкая, 1982: 54).
- ✓ «Не обязательно вырабатывать один единственный вариант перевода. Следует, по возможности, сохранять индивидуальные варианты» (Левицкая, 1982: 54).
- ✓ Приходится заслушивать иногда все варианты перевода особенно трудных предложений в поисках правильного, комбинировать различные части фразы из разных переводов (Черняховская, 1982: 57).

Это идеал, а что мы имеем на практике?

- Преподаватель теряется, когда необходимо мгновенно отреагировать на каждый вариант перевода, предложенного студентом, причем количество вариантов иногда равняется количеству студентов в группе. Чтобы воспринимать только на слух письменный перевод, требуется особое мастерство, которое вырабатывается лишь с годами, а полноценная подготовка качественных кадров требуется с самого первого года преподавания.
- «Студенты не могут не то чтобы понять, а скорее ощутить, что есть хороший (адекватный) перевод» (Латышев, 1999: 73).
- «При обсуждении домашних заданий и контрольных работ постоянно разгораются, как кажется, далеко не конструктивные споры» (Латышев, 1999: 73).

- Обучаемые упорно отстаивают свои неудачные и даже ошибочные варианты перевода, а преподаватель не всегда готов достойно им парировать.

Чудодейственный методический прием предлагает использовать Л.К. Латышев, а именно: критический разбор опубликованных ошибочных переводов (с соответствующими фрагментами из оригинала). Эффективность этого приема при выработке у обучаемых чувства хорошего перевода объясняется психологическим свойством людей не замечать бревна в своем глазу и с радостью видеть соломинку в чужом (см. примеры анализа опубликованных вариантов перевода романа Д.Г. Лоуренса «Любовник леди Чаттерлей» в разделах «Перевод фразеологизмов» и «Перевод стилистически маркированных единиц»).

Однако на сотни часов, отводимые на практику письменного перевода, таких оригинальных примеров не напасешься. Коллекции опубликованных переводческих ошибок преподаватель собирает годами. Да и типичные ошибки в русском языке профессиональные переводчики редко допускают.

Но за примерами далеко ходить не надо. Богатейший материал для анализа синтезируется самими студентами – письменные варианты переводов неадаптированных предложений и текстов. Главное умело ими пользоваться, реализуя принцип «на чужих ошибках учатся» и «в споре рождается истина». Чтобы эти принципы не противоречили нашему психологическому свойству «не видеть бревно в своем глазу», необходимо максимально обезличить варианты переводов.

Для этого необходимо собрать на проверку письменные переводы текста (например, части статьи в 1500-1800 знаков), выполненные студентами в группе (максимум 10-12 работ). Затем преподаватель вычленяет единицы перевода (фразы или целые предложения), кото-

рые вызывают вариативность переводов, требуют переводческих трансформаций и т.д. Из студенческих работ составляются компилятивные варианты перевода этих единиц без ссылок на авторов. Рассмотрим вариант составления такого переводческого упражнения на примере отрывка из статьи Р.Г. Кейсера в газете «Вашингтон Пост» от 21 августа 2001 г.:

The bustling crowd is younger than the population of the city, but every generation is represented, and many extended families come as a group. The small children are enthralled by the fountains and can stare at them indefinitely. Adolescents are here to see and be seen, and they sit most often in same-sex groups, drinking beer and smoking cigarettes. Older couples woo each other over the plastic tables. Women and girls from 13 to about 50 wear the shortest of skirts and tightest of low-plunging, midriff-exposing tops, the ubiquitous fashion this summer.

Пример составления компилятивного упражнения из реальных студенческих переводов для анализа отдельных единиц перевода:

1. The bustling crowd younger than the population of the city...

- a) шумная (беспокойная, суетливая) толпа в среднем моложе возраста обычных горожан;
- b) вся эта шумная толпа моложе, чем /в среднем/ население города;
- c) средний возраст толпы меньше среднего возраста населения города;
- d) в этой шумной толпе преобладает молодежь.

2. Adolescents are here to see and be seen ...

- a) подростки здесь, чтобы «на мир посмотреть и себя показать»;
- b) подростки приходят себя показать и на других посмотреть.

3. ... they sit most often in same-sex groups ...

- a) в компаниях чаще всего или только девушки, или только молодые люди;
- b) они сидят в компаниях своего пола (в группах своего пола, в однополых группах);
- c) они обычно группируются по принципу – мальчики с мальчиками, девочки с девочками.

4. ... tightest of low-plunging, midriff-exposing tops ...

- a) маленькие одинаковые топы, демонстрирующие талию;
- b) кофты с декольте, линия которого занижена настолько, что оно обнажает диафрагму;
- c) максимально облегающие топы с глубокими вырезами, которые еще и открывают живот;
- d) обтягивающие, не прикрывающие (обнажающие) живот топы с большим вырезом.

5. ... the ubiquitous fashion this summer.

- a) самые популярные этим летом;
- b) вездесущий модный фасон этого лета;
- c) повсеместная мода этим летом;
- d) последний писк моды этим летом.

Комментарии:

1. В обычном англо-русском словаре прилагательное «bustling» передается синонимическим рядом, представленным в упражнении. Однако синонимы эти неабсолютные. Для уточнения значения английского слова и каждого из синонимов (а) в толковых словарях можно задействовать самих студентов на занятии – озвученная ссылка из авторитетного источника поможет обоснованно отстаивать тот или иной вариант. Практика показывает, что многие студенты часто используют в переводах слова, не задумываясь об их точных значениях.

Bustle – to be *busily* (энергично, деловито, живо, активно) active, often with *much noise* (www.multilex.ru).

Беспокойный – 1) испытывающий волнение, склонный к нему; 2) причиняющий неудобства, заботы, лишаящий

покоя; 3) лишенный спокойствия, тревожный (Ожегов, 1999: 45).

Суетливый – склонный к суете (торопливым и беспорядочным хлопотам, излишней торопливости в движениях, работе, поведении) (Ожегов, 1999: 779).

Шумный – 1) производящий шум; громкий; 2) такой, где много шума, слишком оживленный; 3) перен. производящий сенсацию (Ожегов, 1999: 902).

Толковые словари английского и русского языков помогают остановить свой выбор на сочетании «шумная толпа», поскольку, во-первых, в двух других синонимах отсутствует явная шумовая характеристика, во-вторых, речь идет об отдыхающих горожанах после трудовых будней, поэтому о волнении или излишней торопливости здесь речи не идет.

Выражение «толпа моложе возраста горожан» (a) или «толпа моложе населения города» (b) звучит достаточно курьезно, поскольку нарушаются логико-семантические связи в русском языке. Вариант (c) наиболее точен в плане передачи смысла, но нарушает жанрово-стилистическую норму. Полностью трансформированный последний вариант перевода (d) не абсолютно идеальный, но в нем нет недостатков предыдущих переводов.

2. Вариант (a) не соответствует контексту, так как на мир смотрят во время путешествий. Во втором варианте (b) лучше переставить компоненты устойчивой фразы в соответствии с оригиналом.

3. «Молодые люди» (a) – собирательное понятие, включающее не только парней, но и девушек. Вариант (b) в первых двух случаях нарушает нормы русского языка, а в третьем случае канцелярский оборот не соответствует стилю изложения. Вариант (c) не только сохраняет смысл атрибутивной группы, но и придает живость изложению и облегчает восприятие газетного текста.

4. Определений «маленькие» и «одинаковые» (a) нет в оригинале, опущен перевод определения «low-plunging» (a). Следует также отметить неуместность использования

понятия талия (а) при переводе гиперболизированного атрибутивного словосочетания «midriff-exposing tops». «Midriff» – диафрагма, т.е. «сухожильно-мышечная перегородка, отделяющая грудную полость от брюшной» (Ожегов, 1999: 165). А талия – это самая узкая часть туловища. Отсюда, получается, что в оригинале описаны очень короткие топы, а в переводе все в рамках приличия. Более того, облегаящая одежда может демонстрировать талию, не обнажая ее. А в оригинале часть тела выставляется напоказ («exposing»). В определении слова «талиа» мы намеренно не сделали ссылки на словарь Ожегова, поскольку посчитали предлагаемое в нем определение такого, казалось бы, простого слова, курьезным: талиа – «узкая часть туловища между грудью и животом, а также прилегающая к этому месту верхняя часть туловища» (Ожегов, 1999: 788). Нужно иметь богатое воображение, чтобы представить себе такое.

Кофты (b) могут быть короткими, но не до такой степени, как в оригинале (это все-таки топы). А декольте (b), обнажающего даже диафрагму (т.е. выреза до пупа), не может быть у топа. Определительное дополнение к существительному во множественном числе в данном случае лучше поставить в единственном числе – «топы с глубоким вырезом» (c). Также вариант (c) неверно грамматически оформлен, поскольку союзное слово «который» может относиться и к топам, и к вырезам. Мы отдаем предпочтение последнему варианту (d).

5. Топы не могут быть популярными (a), т.е. известными или понятными, а фасон не может быть вездесущим (b), т.е. «везде успевающим побывать, во всем принимающим участие» (Ожегов, 1999: 72). Варианты (c) и (d) возможны с небольшой корректировкой падежного управления: мода «этого лета», а не «этим летом».

Если имеется опубликованный перевод, то его тоже можно распечатать и задействовать в обсуждении на занятии. Приведенная в качестве примера статья была пе-

реведена журналистами газеты «Комсомольская правда» от 11 сентября 2001 г.:

Шумная толпа включает все поколения красноярцев. Люди приходят целыми семьями. Маленькие дети резвятся возле фонтанов. Подростки приходят сюда, руководствуясь принципом «себя показать и на других посмотреть». Сидят обычно группами [опущено определение «same-sex»], пьют пиво и курят. Взрослые пары ухаживают друг за другом через столики [лучше «сидя за пластиковыми столиками»]. Девочки от 13 лет и женщины почти до 50 лет [лучше «девушки и женщины от 13 до 50 лет»] носят очень короткие юбки и обтягивающие топы, основательно обнажающие грудь и живот – это модно нынешним летом.

Перечислим преимущества такого переводческого упражнения:

- Преподаватель имеет возможность проанализировать предварительно все варианты переводов и понять «кто чем дышит».
- Преподаватель может подготовиться к возможной дискуссии, поскольку для этого приходится привлекать справочную литературу.
- Через такое упражнение возможно вовлечь всех студентов в обсуждение, так как разбор единиц перевода ведется по цепочке: студент анализирует предлагаемые варианты перевода, выслушивает критику одноклассников, дискутирует с ними и аргументировано компилирует окончательный вариант(ы) перевода или обращается за помощью к преподавателю или справочной литературе (у нас на занятиях первая «скорая помощь» – толковый словарь Ожегова и толковый англо-английский словарь).